

EXPERTUS
Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych
„Terminologia prawnicza (prawo karne) i warsztaty
tłumaczeniowe” - język niemiecki

Data:

02.09.2017 (sobota), godz. 10:00 - 17:15

Miejsce:

Siedziba PT TEPIS, ul E. Plater 25/44, Warszawa
lub

Centrum Konferencyjne WILCZA, ul. Wilcza 9, Warszawa

**PISMA W NIEMIECKIM POSTĘPOWANIU KARNYM CZ. I –
ERMITTLUNGS-/VORVERFAHREN (POSTĘPOWANIE PRZYGOTOWAWCZE)**

1. Podstawowe pojęcia z zakresu postępowania karnego – wprowadzenie w terminologię (DE i PL) – 90 min.

Definicja przestępstwa w prawie karnym niemieckim i polskim

Klasyfikacja przestępstw

Formy popełniania przestępstw

Śledztwo i dochodzenie

Ściganie z oskarżenia prywatnego / ściganie z urzędu

Przebieg postępowania karnego w Niemczech i Polsce

2. Pisma w niemieckim postępowaniu przygotowawczym – terminologia i problematyka tłumaczenia

Strafanzeige (zawiadomienie o przestępstwie) – 45 min.

Einleitungsverfügung (zarządzenie wszczęcia postępowania przygotowawczego) – 45 min.

Postanowienia sądowe w trakcie postępowania przygotowawczego:

Durchsuchung (przeszukanie) – 30 min

Beschlagnahme (zajęcie) – 45 min

Haftbefehl (nakaz aresztowania) – 45 min

Zakończenie postępowania przygotowawczego – 60 min. Wprowadzenie w terminologię obejmuje następujące pisma procesowe:

Einstellungsverfügung (postanowienie o umorzeniu postępowania)

Strafbefehl (wyrok nakazowy)

Anklageschrift (akt oskarżenia)

W trakcie warsztatów uczestnicy zapoznani zostaną z terminologią występującą w wymienionych pismach, a także z przykładowymi wzorami pism. Analiza terminologii pod kątem problematyki przekładu połączona będzie z praktycznymi zadaniami tłumaczeniowymi dot. omawianych pism.

Prowadzący:

dr Karolina Kęsicka - adiunkt w Instytucie Filologii Germańskiej UAM w Poznaniu, tłumacz i przekładoznawca, kierownik Podyplomowych Studiów Kształcenia Tłumaczy Języka Niemieckiego i Języków Skandynawskich oraz kursu doształcającego „Niemiecki w biznesie - warsztat tłumacza” prowadzonych w IFG UAM, wykładowca z wieloletnim doświadczeniem w zakresie dydaktyki tłumaczenia specjalistycznego, w szczególności z zakresu prawa i ekonomii.

Profil uczestnika:

Tłumacz przysięgły i specjalistyczny, student kierunków filologicznych i lingwistyki stosowanej (język niemiecki) i in.

Oplaty:

290,00 PLN

250,00 PLN – dla członków PT TEPIS, słuchaczy różnych podyplomowych studiów translatorskich i pozostałych studentów (za przesłaniem skanu legitymacji/1 strony indeksu)

Ważne informacje:

1. Wszyscy uczestnicy szkolenia otrzymają certyfikaty wydane przez PT TEPIS.
2. Opłata obejmuje materiały szkoleniowe, lunch i 2 przerwy kawowe.
3. **Wpłaty prosimy przekazywać do poniedziałku, 28.08.2017** na poniższe konto po potwierdzeniu dostępności miejsc w biurze PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495, PKO BP II O/Warszawa. W celu usprawnienia pracy biura prosimy o przesłanie skanu wpłaty.
4. W razie niemożności wzięcia udziału w Laboratorium - **zgłoszonej do biura najpóźniej do 31.08.2017** do godz. 14.00 - potrącamy 50% wpłaconej kwoty.
5. W zależności od liczby zgłoszeń szkolenie odbędzie się w siedzibie PT TEPIS lub w Centrum Konferencyjnym Wilcza. Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń warsztaty nie odbędą się, wpiszemy wówczas Państwa na listę rezerwową i proponujemy przeprowadzenie tego szkolenia w innym terminie.
6. Ze względu na charakter szkolenia i kwestie organizacyjne nie ma możliwości zgłoszenia się na Laboratorium bezpośrednio w dniu szkolenia.

Serdecznie zapraszamy!